

No. 40378

**Latvia
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania concerning mutual protection of classified information. Tartu, 26 May 2000

Entry into force: *6 November 2000 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettouie
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tartu, 26 mai 2000

Entrée en vigueur : *6 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Aiming to tight political, military, economical, juridical, scientific and technological co operation between the Parties;

Co-ordinating efforts towards NATO;

Realising that resulting co-operation may require exchange of classified information between the Parties;

Willing to ensure the protection of all classified information;

Have agreed as follows:

Article 1. General Provisions

1. The following terms are defined in the interests of clarity:

a) "Classified information" means:

- For the Republic of Latvia:

classified information, which contains state secret, namely, military, political, economical, scientific, technical or any other information, which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

- For the Republic of Lithuania:

documents, works, products and other objects, contents whereof and information where about is considered a State or official secret and that shall be protected against loss and illegal disclosure;

b) "Classified Material" includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture or document;

c) "Classified Document" means classified information fixed in any technically possible form;

d) "Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts;

e) "Classified contract" means a contract elaboration and performance of which requires the access to classified information or use of classified information;

f) "Designated Security Authority (DSA)" means the State governing and municipal institution, enterprise or establishment found by such institutions, the performance whereof

is related to the use or protection of classified information and possessing rights to classify and declassify information;

g) "Competent Authority (CA)" means:

- For the Republic of Latvia: Bureau for Protection of Constitution;
- For the Republic of Lithuania: Commission for Secrets Protection Co-ordination;

h) "Originating Party" means the Party initiating the classified information as represented by CA/DSA;

i) "Recipient Party" means the Party to which the classified information is transmitted or transferred as represented by CA/DSA;

2. For the Republic of Latvia, it is marked KONFIDENCIALI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET), SEVISKI SLEPENI (TOP SECRET). For the Republic of Lithuania, classified information is marked KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VISISKAI SLAPTAI (TOP SECRET).

3. The Republic of Latvia will protect Lithuanian classified information KONFIDENCIALIAI as Latvian KONFIDENCIALI, Lithuanian classified information SLAPTAI as Latvian SLEPENI and Lithuanian classified information VISISKAI SLAPTAI as Latvian SEVISKI SLEPENI.

4. The Republic of Lithuania will protect Latvian classified information KONFIDENCIALI as Lithuanian KONFIDENCIALIAI, Latvian classified information SLEPENI as Lithuanian SLAPTAI and Latvian classified information SEVISKI SLEPENI as Lithuanian VISISKAI SLAPTAI.

5. The level of classification will be changed or revoked by the Recipient Party on request of the Originating Party. Change or revocation of classification level shall be notified to the Recipient Party by the Originating Party as soon as possible.

6. All classified information transmitted or transferred before this Agreement enters into force is to be protected in compliance with its provisions.

Article 2. National Responsibilities

1. The Parties shall undertake within the national law all necessary steps to ensure the protection of classified information which is to be transferred pursuant to this Agreement or to which a contractor gains access under a contract involving classified information. Each Party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified information under this Agreement.

2. Only authorised individuals can be granted access to classified information. The authorisation shall be granted only to individuals who have been appropriately security cleared and who have been authorised by the authority of their parent nation to have access to classified information. No individual is entitled solely by virtue of rank or appointment or security clearance to have access to classified information. Access to it shall be granted only to those individuals who require to be acquainted with the information in order to perform their duties.

Article 3. Access

The Parties shall ensure that:

- 1) The Recipient Party will not release the classified information to any third party without a written approval of the Originating Party;
- 2) The Recipient Party will afford the classified information a protection degree equivalent to that afforded to it by the Originating Party;
- 3) The Recipient Party will not use the classified information for other than the purpose for which it was provided;
- 4) The Recipient Party will respect private rights, such as patents, copyrights or trade secrets, which are involved in the classified information;
- 5) Each facility or establishment that handles classified information shall maintain a registry of the clearances of individuals at the facility or establishment who are authorised to have access to such information.

Article 4. Classified contracts

1. Should the Party consider concluding a classified contract with a contractor residing in the territory of the country of the other Party or with contractor of the other Party residing in the territory of the country of the host Party, an assurance from CA shall be obtained in advance that the proposed contractor has a security clearance corresponding to the required classification level and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of the classified information. This assurance also involves the obligation to ensure that the security arrangements of the security cleared contractor correspond to national legislation on protection of classified information and that these arrangements are supervised by CA.

2. DSA/CA of the contractor is responsible for ensuring that each piece of classified information, which has been either released to the contractor of the other Party or generated in connection with a contract, has been assigned a security classification. By request of DSA/CA of the contractor, DSA/CA of the other Party shall provide a security requirements list. DSA/CA of the other Party shall also provide DSA/CA of the contractor with a notification stating that the contractor has undertaken to observe national legislation on the protection of classified information. DSA/CA of the other Party shall submit an appropriate notification of the contractors obligation to protect classified information to DSA/CA of the contractor.

3. DSA/CA of the contractor shall confirm in writing the receipt of the requested security requirements list and forward list to the contractor.

4. At all events, DSA/CA of the contractor shall ensure that the contractor will handle the parts of the contract, which require classification, in the same manner as classified information of the country of the contractor in compliance with the classification level fixed in the security requirements list.

5. Should DSA/CA approve a classified subcontract the paragraphs 2 and 4 of this Article shall apply accordingly.

6. The Parties will assure that a classified contract is concluded or, eventually, work on classified parts begins only after the contractor has implemented security measures.

Article 5. Translation, Reproduction and Destruction

1. Documents containing "TOP SECRET" information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of DSA/CA of the Originating Party.

2. All translations and reproductions of classified information shall be made by individuals with security clearance issued pursuant to Article 2 of this Agreement. Such translations and reproductions should bear appropriate security classification. The number of copies of such translations and reproductions shall be limited to that required for official purposes.

3. Classified documents shall be destroyed by burning, shredding or pulping so as to prevent reconstruction of classified information contained therein.

4. Classified material shall be destroyed beyond recognition or modified so as to prevent reconstruction of classified information in whole or in part.

5. The "TOP SECRET" documents and material usually shall not be destroyed - they shall be returned to the Originating Party after they are recognised as no longer necessary or upon the expire of their validity.

Article 6. Transmission and transfer

1. Classified information is to be transferred from one Party to the other usually by means of diplomatic or military courier service or through military attaches. The Receiving Party shall confirm the receipt of classified information and forward the information to the recipient in accordance with national legislation concerning the protection of classified information.

2. DSA/CAs are entitled to approve -- in connection with a specific case, generally or with some restrictions set up -- transfer of classified information by other means than diplomatic or military courier channels, provided the use of these courier services would result in inadequate complications pertaining to transfer or completion of the contract.

3. In cases described in paragraph 2 of this Article the following requirements are to be met:

a) the forwarder is to be authorised access to classified information of an appropriate classification level;

b) the Originating Party shall retain a list of classified information being transferred and a copy of this list shall be provided to the recipient who is to forward it to DSA/CA;

c) the classified information shall be wrapped and sealed in compliance with regulations concerning internal transfer;

d) the hand over of classified information is to be confirmed in writing.

4. If transfer of a large quantity of classified information is required, DSA/CAs shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security escort for each such case.

5. Electronic transmission of classified information shall be carried out entirely in encrypted form (using cryptographic means and devices).

Article 7. Visits

1. If authorisation for visits should be given to representatives of one Party to visit facilities and establishments of the other Party, where access to classified information is required, it shall be limited to official purposes. Authorisations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the respective CA/DSA. Prior to such visits an approval of CA/DSA of the host country will be required.

2. A visitor's request will include the following information:

- a) Visitor's name and surname, date and place of birth and passport number;
- b) Official status of the visitor together with the name of the establishment, company or organisation which the visitor represents or to which the visitor belongs;
- c) Certificate indicating the level of security clearance of a visitor;
- d) Purpose of the visit and the assumed date of arrival and departure;
- e) Name and address (if applicable) of the establishment, company or organisation to be visited.

Article 8. Breach and Compromise

1. If a violation of regulations on the protection of classified information, which could result in loss or disclosure or possible loss or disclosure of such information released by the Originating Party, cannot be ruled out, is presumed, occurs or if classified information is compromised by any other way, the Originating Party shall be informed immediately.

2. Violations of regulations dealing with the protection of classified information shall be detected and prosecution conducted in compliance with legal regulations of the Party concerned. Results are to be reported to the other Party as soon as possible.

Article 9. Expenses

One Party shall not reimburse the authorities of the other Party for expenses incurred in connection with implementation of this Agreement.

Article 10. Dispute settlement, amendments and supplemental agreements

1. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the Parties.

2. Amendments to this Agreement may be made by mutual written consent of the Parties.

3. DSAs/CAs may conclude supplemental agreements or arrangements under this Agreement.

Article 11. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification on complying with national legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

3. Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement in writing, observing the six-month notice period. Despite of the termination of the Agreement, all classified information communicated pursuant to this Agreement or generated by the contractor shall continue to be handled in accordance with the provisions set forth in this Agreement as long as it is required by its classification allocation.

Done at Tartu on 26 May 2000 in two originals in the Latvian, Lithuanian and English language. In case of disputes the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Government of the Republic of Lithuania :

ALGIRDAS SAUDARGAS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS
AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība (turpmāk tekstā - Puses),
ar mērķi veicināt Pušu politisko, militāro, ekonomisko, tiesisko, zinātnisko un
tehnoloģisko sadarbību,
saskaņojot darbības virzībai uz NATO,
apzinoties, ka sadarbības rezultātā var rasties nepieciešamība apmainīties ar klasificēto
informāciju starp Pusēm,
vēloties nodrošināt klasificētās informācijas aizsardzību,
ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants
Vispārīgie noteikumi**

1. Skaidrības labad tiek definēti šādi termini:

a) **“klasificētā informācija”** nozīmē:

- Latvijas Republikā:
informācija, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku,
tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta sarakstā, ko apstiprinājis Ministru
kabinets un kuras nozaudēšana vai nesankcionēta izpaušana var apdraudēt nacionālo
drošību, ekonomiskās vai politiskās intereses;

- Lietuvas Republikā:
dokumenti, izstrādājumi, ražojumi un citi objekti, kuru saturs vai informācija par tiem tiek
uzskatīta par valsts vai oficiālo noslēpumu un kuri tiek aizsargāti pret nozaudēšanu vai
prettiesisku izpaušanu;

b) **“klasificēts materiāls”** ir jebkura iekārtas vienība vai aprīkojums, izgatavoti vai
izgatavošanas procesā esoši ieroci, vai dokuments;

c) **“klasificēts dokuments”** ir klasificētā informācija, kas ir fiksēta jebkurā tehniski
iespējamā veidā;

d) **“līguma slēdzējs”** ir fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumus;

e) “**klasificēts līgums**” ir līgums, kura izstrādāšanai un izpildei nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai vai klasificētās informācijas izmantošana;

f) “**nozīmētā drošības institūcija (DSA)**” ir valsts pārvaldes un pašvaldību institūcija, vai šādas institūcijas dibināts uzņēmums vai iestāde, kuras darbība ir saistīta ar klasificētās informācijas izmantošanu vai aizsardzību un kura ir tiesīga klasificēt vai atcelt informācijas klasifikāciju;

g) “**kompetentā institūcija (CA)**” nozīmē:

- Latvijas Republikā: Satversmes aizsardzības birojs;

- Lietuvas Republikā: Noslēpumu aizsardzības koordinēšanas komisija;

h) “**Izcelsmes Puse**” ir Puse, kuru pārstāv CA/DSA un kura ir radījusi klasificēto informāciju;

i) “**Saņēmēja Puse**” ir Puse, kuru pārstāv CA/DSA un kurai klasificētā informācija ir nosūtīta vai nodota.

2. Latvijas Republikas klasificētā informācija tiek marķēta KONFIDENCIĀLI (CONFIDENCIAL), SLEPENI (SECRET), SEVIŠĶI SLEPENI (TOP SECRET). Lietuvas Republikas klasificētā informācija tiek marķēta KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VISIŠKAI SLAPTAI (TOP SECRET).

3. Latvijas Republika aizsargā Lietuvas klasificēto informāciju KONFIDENCIALIAI kā Latvijas KONFIDENCIĀLI, Lietuvas klasificēto informāciju SLAPTAI kā Latvijas SLEPENI un Lietuvas klasificēto informāciju VISIŠKAI SLAPTAI kā Latvijas SEVIŠĶI SLEPENI.

4. Lietuvas Republika aizsargā Latvijas klasificēto informāciju KONFIDENCIĀLI kā Lietuvas KONFIDENCIALIAI, Latvijas klasificēto informāciju SLEPENI kā Lietuvas SLAPTAI un Latvijas klasificēto informāciju SEVIŠĶI SLEPENI kā Lietuvas VISIŠKAI SLAPTAI.

5. Saņēmēja Puse pēc Izcelsmes Puses lūguma groza vai atceļ klasifikācijas pakāpes. Izcelsmes Puse, cik ātri vien iespējams, paziņo Saņēmējai Pusei klasifikācijas pakāpes maiņu vai atcelšanu.

6. Klasificētā informācija, kura ir nosūtīta vai nodota pirms šī Līguma spēkā stāšanās, tiek aizsargāta saskaņā ar tā noteikumiem.

2. pants **Nacionālie pienākumi**

I. Puses saskaņā ar nacionālajiem likumiem īsteno pasākumus, lai nodrošinātu klasificētās informācijas aizsardzību, kura ir nododama saskaņā ar šo Līgumu vai kurai pieeju ir ieguvis līguma slēdzējs saskaņā ar līgumu, kurā tiek izmantota klasificētā informācija.

Katra puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkuriem grozījumiem likumos vai noteikumos, kas var ietekmēt klasificētās informācijas aizsardzību saskaņā ar šo Līgumu.

2. Pieeja klasificētajai informācijai tiek nodrošināta vienīgi personām, kuras ir saņēmušas atļauju. Atļauja tiek piešķirta tikai tām personām, kuras ir izturējušas drošības pārbaudi un kurām to valsts institūcija ir ļāvusi pieeju klasificētajai informācijai. Personai nav tiesību piekļūt klasificētajai informācijai vienīgi pamatojoties uz tās dienesta pakāpi, iecelšanu amatā vai speciālo atļauju. Pieveja tai tiek atļauta personām, kurām šī informācija ir nepieciešama, lai izpildītu savus dienesta pienākumus.

3. pants **Pieveja**

Puses nodrošina, ka:

- 1) Saņēmēja Puse neizpauž klasificēto informāciju nevienai trešajai pusei bez Izcelsmes Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas;
- 2) Saņēmēja Puse piešķir klasificētajai informācijai aizsardzības pakāpi, kas ir atbilstoša tai, ko šai informācijai ir piešķirusi Izcelsmes Puse;
- 3) Saņēmēja Puse neizmanto klasificēto informāciju citiem mērķiem, kā vien tiem, kuriem tā ir sniegta;
- 4) Saņēmēja Puse ievēro ar klasificēto informāciju saistītās privātās tiesības, tādas kā patentu tiesības, autortiesības vai komercnoslēpumus;
- 5) katrā DSA, kas ir saistīta ar klasificēto informāciju, uztur institūcijas personāla, kas ir pilnvaroti piekļūt šādai informācijai, speciālo atļauju reģistru.

4. pants **Klasificēti līgumi**

1. Ja Puse ir nolēmusi slēgt klasificētu līgumu ar līguma slēdzēju, kura dzīves vieta ir otras Puses valsts teritorijā, vai ar otras Puses līguma slēdzēju, kura dzīves vieta ir pirmās Puses valsts teritorijā, tad iepriekš tiek saņemts CA apliecinājums, ka attiecīgajam līguma slēdzējam ir speciālā atļauja, kas atbilst nepieciešamajai klasifikācijas pakāpei, un ka līguma slēdzējs ir veicis nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu klasificētās informācijas aizsardzību. Apliecinājums turklāt ietver pienākumu nodrošināt, ka drošības pārbaudi izturējušā līguma slēdzēja veiktie drošības pasākumi atbilst nacionālajiem klasificētās informācijas aizsardzības tiesību aktiem un ka šos pasākumus uzrauga CA.

2. Līguma slēdzēja DSA/CA ir atbildīga par to, lai klasificētajai informācijai, kas ir izpausta otras Puses līguma slēdzējam vai radīta saistībā ar līgumu, ir piešķirta klasifikācijas pakāpe. Pamatojoties uz līguma slēdzēja DSA/CA lūgumu, otras Puses DSA/CA iesniedz drošības noteikumu sarakstu. Otras Puses DSA/CA iesniedz līguma slēdzēja DSA/CA paziņojumu, ka līguma slēdzējs ir apņēmis ievērot nacionālos tiesību aktus par klasificētās informācijas aizsardzību. Otras Puses DSA/CA iesniedz līguma slēdzēja DSA/CA attiecīgu paziņojumu par līguma slēdzēja pienākumiem, aizsargājot klasificēto informāciju.

3. Līguma slēdzēja DSA/CA rakstiski apliecina pieprasītā drošības noteikuma saraksta saņemšanu un nodod sarakstu līguma slēdzējam.
4. Līguma slēdzēja DSA/CA nodrošina, ka līguma slēdzējs rīkojas ar līguma daļām, kuras ir klasificējamas, tāpat kā ar līguma slēdzēja valsts klasificēto informāciju, atbilstoši drošības noteikumu sarakstā noteiktajai klasifikācijas pakāpei.
5. Ja DSA/CA apstiprina klasificētu apakšlīgumu, attiecīgi tiek piemērota šī panta 2. un 4. daļa.
6. Puses nodrošina, ka klasificēts līgums tiek noslēgts vai darbs pie klasificētajām daļām tiek uzsākts tikai pēc tam, kad līguma slēdzējs ir veicis drošības pasākumus.

5. pants

Tulkošana, pavairošana un iznīcināšana

1. Dokumentu, kuri satur informāciju "SEVIŠĶI SLEPENT", tulkošana un kopēšana tiek pieļauta vienīgi ar Izcelsmes Puses DSA/CA rakstisku atļauju.
2. Klasificētās informācijas tulkošanu un pavairošanu veic personas, kurām saskaņā ar šī Līguma 2. pantu ir izsniegta speciālā atļauja. Šādiem tulkojumiem un kopijām tiek piešķirta attiecīga drošības klasifikācija. Tulkojumu un pavairoto kopiju skaits tiek ierobežots ar to skaitu, kas ir nepieciešams oficiāliem nolūkiem.
3. Klasificēti dokumenti tiek iznīcināti sadedzinot, sasmalcinot vai pārstrādājot tā, lai novērstu klasificētās informācijas rekonstruēšanu.
4. Klasificēti materiāli tiek iznīcināti līdz neatpazīšanai vai pārveidoti tā, lai pilnīgi vai daļēji novērstu klasificētās informācijas rekonstruēšanu.
5. "SEVIŠĶI SLEPENT" dokumenti un materiāli parasti netiek iznīcināti - tie tiek nodoti Izcelsmes Pusei, kad tie vairs nav nepieciešami vai arī pēc to derīguma termiņa beigām.

6. pants

Nosūtīšana un nodošana

1. Klasificētā informācija no vienas Puses uz otru parasti tiek nosūtīta ar diplomātisko vai militāro kurjeru dienestu vai ar militāro atašeju starpniecību. Saņēmēja Puse apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu un nodod informāciju adresātam saskaņā ar klasificētās informācijas aizsardzību regulējošajiem nacionālajiem tiesību aktiem.
2. DSA/CA ir tiesīgas apstiprināt īpašā gadījumā, vispārīgi vai ar ierobežojumiem, klasificētās informācijas nodošanu citā veidā nekā ar diplomātisko vai militāro kurjeru, ja šādu kurjeru pakalpojumu izmantošana radītu nevajadzīgus sarežģījumus attiecībā uz nodošanu vai līguma izpildi.

3. Šī panta 2. punktā norādītajos gadījumos tiek ievēroti šādi noteikumi:

- a) transportētājam ir atļauja pieklūt attiecīgās klasifikācijas pakāpes informācijai;
- b) Izcelsmes Puse saglabā nodotās klasificētās informācijas sarakstu, un viena saraksta kopija tiek iesniegta adresātam nosūtīšanai DSA/CA;
- c) klasificētā informācija tiek iesaiņota un apzīmogota saskaņā ar valsts iekšējās nosūtīšanas prasībām;
- d) klasificētā informācija tiek nodota pret parakstu;

4. Ja nepieciešams nosūtīt lielu klasificētās informācijas apjomu, DSA/CA katrā konkrētā gadījumā savstarpēji vienojas un apstiprina transportēšanas veidu, maršrutu un pavadobošo apsardzi.

5. Elektroniska klasificētās informācijas nodošana tiek veikta vienīgi slepenraksta formā (izmantojot kriptogrāfijas metodes un ierīces).

7. pants Vizītes

1. Ja vienas Puses pārstāvjiem tiek dota atļauja apmeklēt otras Puses iekārtas un iestādes, kur ir nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai, tad tā tiek dota vienīgi oficiāliem nolūkiem. Atļaujas apmeklēt iekārtas un iestādes izsniedz tikai attiecīgā DSA/CA. Pirms šādiem apmeklējumiem ir nepieciešams uzņemošās valsts DSA/CA apstiprinājums.

2. Apmeklētāja lūgumā tiek ietverta šāda informācija:

- a) apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta un pases numurs;
- b) apmeklētāja oficiālais statuss un iestādes, uzņēmuma vai organizācijas, kuru pārstāv apmeklētājs vai kurai apmeklētājs ir piederīgs, nosaukums;
- c) apliecinājums, kas norāda apmeklētāja speciālās atļaujas pakāpi;
- d) apmeklējuma mērķis un iespējamais ierašanās un aizbraukšanas datums;
- e) apmeklējamās iestādes, uzņēmuma vai organizācijas nosaukums un adrese (ja nepieciešams).

8. pants Pārkāpumi un nesankcionēta izpaušana

1. Ja klasificētās informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpums, kura rezultātā Izcelsmes Puse nodotā informācija var tikt pazaudēta vai izpausta vai ir iespējama tās pazaudēšana vai izpaušana, nav novēršams, tiek nojausts, ir noticis vai ja klasificētā informācija tiek nesankcionēti izpausta kādā citā veidā, par to nekavējoties tiek ziņots Izcelsmes Pusei.

2. Klasificētās informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpumi tiek atklāti un izmeklēšana tiek vadīta saskaņā ar ieinteresētās Puses tiesību aktiem. Par rezultātiem iespējami īsā laikā tiek ziņots otrai Pusei.

9. pants
Izdevumi

Viena Puse neatlīdzina otras Puses institūcijām izdevumus, kuri radušies saistībā ar Līguma izpildi.

10. pants
Strīdu izšķiršana, grozījumi un papildus līgumi

1. Jebkurš strīds attiecībā uz Līguma iztulkošanu vai izpildi tiek risināts starp Pusēm sarunu ceļā.
2. Grozījumi šajā Līgumā var tikt izdarīti, Pusēm par to rakstiski vienojoties.
3. DSA/CA var noslēgt papildus līgumus vai vienošanās, pamatojoties uz šo Līgumu.

11. pants
Nobeiguma noteikumi

1. Līgums stājas spēkā pēdējā paziņojuma par nepieciešamo nacionālo juridisko prasību izpildi, lai šis Līgums stātos spēkā, saņemšanas dienā.
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
3. Katrai Pusei ir tiesības izbeigt Līguma darbību, rakstiski par to paziņojot sešus mēnešus iepriekš. Neatkarīgi no Līguma darbības izbeigšanās, visa klasificētā informācija, kura ir nosūtīta saskaņā ar šo Līgumu vai kuru ir radījis līguma slēdzējs, tiek aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem tik ilgi, cik to nosaka piešķirtā klasifikācija.

Noslēgts *Tarhu* 2000. gada *16. maijā*, divos eksemplāros latviešu, lietuviešu un angļu valodās. Strīdus gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Lietuvas Republikas
valdības vārdā

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
SUTARTIS
DĒL ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĒS APSAUGOS**

Latvijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Šalimis),

siekdamos stiprinti šalių politinį, karinį, ekonominį, juridinį, mokslinį ir technologinį bendradarbiavimą;

koordinuodamos savo pastangas siekiant narystės NATO;

suprasdamos, kad toks bendradarbiavimas gali pareikalauti abipusio keitimosi įslaptinta informacija;

norėdamos užtikrinti įslaptintos informacijos apsaugą,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis
Bendrosios nuostatos**

1. Dėl aiškumo pateikiami sąvokų apibrėžimai:

a) **Įslaptinta informacija:**

Latvijos Respublikoje -
įslaptinta informacija, turinti valstybės paslapties, būtent: karinė, politinė, ekonominė, mokslinė, techninė ar kitokia informacija, numatyta Latvijos Respublikos Vyriausybės patvirtintame sąraše, ir kurios praradimas arba neteisėtas atskleidimas gali pakenkti nacionalinio saugumo, ekonomikos ar politiniams interesams;

Lietuvos Respublikoje -
dokumentai, darbai, produktai ir kiti objektai, kurių turinys ir juose pateikta informacija yra laikoma valstybės arba tarnybos paslaptimi ir kurie yra saugomi nuo praradimo ar neteisėto atskleidimo;

b) **Įslaptinta medžiaga** apima bet kokia pagaminta ar gamybos procese esančią techniką, įrangą, ginklus arba dokumentus;

c) **Įslaptintas dokumentas** - bet kuriuo techniškai įmanomu būdu užfiksuota įslaptinta informacija;

d) **Sutarties dalyvis** - fizinis ar juridinis asmuo, turintis teisę sudaryti sutartis;

e) **Įslaptinta sutartis** - detalus sutarties parengimas, kuriai vykdyti būtina gauti įslaptintos informacijos arba naudoti įslaptintą informaciją;

f) **Paskirtoji saugumo institucija (PSI)** - valstybės ar municipalinė institucija, minėtų institucijų įsteigta įmonė ar įstaiga, kurių veikla siejasi su įslaptintos informacijos naudojimu ar jos apsauga ir kurios turi teisę įslaptinti ir išslaptinti informaciją;

g) **Kompetentinga institucija (KI):**

- Latvijos Respublikoje: Konstitucijos apsaugos biuras;

- Lietuvos Respublikoje: Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija;

h) **Informacija parengusi šalis** - KI/PSI atstovaujama, įslaptintą informaciją parengusi Šalis;

i) **Informacija gaunanti šalis** - PSI/KI atstovaujama šalis, kuriai siunčiama arba perduodama įslaptinta informacija.

2. Lietuvos Respublikoje įslaptinta informacija žymima: KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VISIŠKAI SLAPTAI (TOP SECRET).

Latvijos Respublikoje įslaptinta informacija žymima: KONFIDENCIĀLI (CONFIDENTIAL), SLEPĒNI (SECRET), SEVIŠĶI SLEPĒNI (TOP SECRET).

3. Latvijos Respublika Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą KONFIDENCIALIAI, saugos kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą KONFIDENCIĀLI, Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą SLAPTAI, - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą SLEPĒNI, ir Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą VISIŠKAI SLAPTAI, - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą SEVIŠĶI SLEPĒNI.

4. Lietuvos Respublika Latvijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą KONFIDENCIĀLI, saugos kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą KONFIDENCIALIAI, Latvijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą SLEPĒNI, - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą SLAPTAI, ir Latvijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą SEVIŠĶI SLEPĒNI, - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą VISIŠKAI SLAPTAI.

5. Įslaptintą informaciją parengusios Šalies prašymu įslaptintą informaciją gaunanti Šalis pakeis ar panaikins informacijos klasifikacinę kategoriją. Apie įslaptinimo klasifikacijos kategorijos pakeitimą ar panaikinimą informaciją gaunančiai šaliai pranešama kaip galima greičiau.

6. Visa persiusta ar perduota įslaptinta informacija iki įsigalios ši Sutartis, bus saugoma laikantis šios Sutarties nuostatų.

2 straipsnis
Šalių nacionaliniai įsipareigojimai

1. Vadovaudamosi nacionaline teise, šalis įsipareigoja imtis visų reikiamų veiksmų, kad būtų apsaugota pagal šią Sutartį perduodama įslaptinta informacija arba su kuria susipažinti teisė gauna Sutarties dalyvis remiantis sutartimi, susijusia su įslaptinta informacija. Kiekviena Šalis nedelsdama informuoja viena kitą apie visus savo šalies įstatymų ar taisyklių pakeitimus, kurie gali daryti įtaką pagal šią Sutartį saugomos įslaptintos informacijos apsaugai.

2. Susipažinti su įslaptinta informacija gali tik tokį leidimą turintys asmenys. Leidimas susipažinti su įslaptinta informacija išduodamas tik tiems asmenims, kurių patikimumo statusą nustatyta tvarka yra patikrinusios ir kuriems leidimą susipažinti su įslaptinta informacija yra išdavusios tikrinamo asmens šalies kompetentingos institucijos. Nė vienam asmeniui teisė naudotis įslaptinta informacija nesuteikiama dėl jo rango, einamų pareigų ar turimo patikimumo statuso. Teisė naudotis įslaptinta informacija gali būti suteikta tik tiems asmenims, kuriems ji reikalinga jų pareigoms atlikti.

3 straipsnis
Galimybė gauti informaciją

Šalys užtikrina, kad:

- 1) informaciją gaunanti Šalis neperduos įslaptintos informacijos jokiai trečiajai šaliai be informacija parengusios šalies raštiško sutikimo;
- 2) informaciją gaunanti Šalis suteiks įslaptintai informacijai apsaugos lygį, lygiavertį informaciją parengusioje šalyje;
- 3) informaciją gaunanti Šalis nenaudos įslaptintos informacijos kitiems tikslams, išskyrus tuos, kuriems ji buvo skirta;
- 4) informaciją gaunanti Šalis gerbs įslaptintoje informacijoje esančias prekybos paslaptis ar asmens teises, tokias kaip, patentai, autorystė;
- 5) kiekvienoje įstaigoje ar saugykloje, turinčioje įslaptintos informacijos, leidimai asmenų, kuriems suteikta teisė susipažinti su ten esančia informacija, tikrinami ir registruojami.

4 straipsnis
Įslaptintos sutartys

1. Jeigu šalis rengiasi sudaryti su įslaptinta informacija susijusią sutartį su sutarties dalyviu, reziduojančiu kitos šalies valstybės teritorijoje, arba su kitos Šalies sutarties dalyviu, reziduojančiu priimančiosios šalies valstybės teritorijoje, prieš tai ji turi gauti tos kitos Šalies KI garantiją, kad būsimas sutarties dalyvis turi saugumo tarnybos išduotą patikimumo statusą, atitinkantį reikalaujamą informacijos įslaptinimo klasifikacinę kategoriją, ir kad jis yra įvykdęs atitinkamus saugumo susitarimus dėl įslaptintos informacijos apsaugos užtikrinimo. Pateikiamoje garantijoje, be kita ko, turi būti laiduojama, kad saugumo tarnybos patikrinto sutarties dalyvio susitarimai dėl apsaugos

atitinka valstybės nacionalinius įstatymus, reglamentuojančius išlaptintos informacijos apsaugą, ir kad šiuos susitarimus kontroliuoja KI.

2. PSI/KI, atsakinga už sutarties dalyvį, turi užtikrinti, kad visai išlaptintai informacijai, perduotai kitos Šalies sutarties dalyviui arba parengtai vykdant sutartį, būtų suteikta klasifikacinė kategorija. PSI/KI, atsakingos už sutarties dalyvį, prašymu kitos Šalies PSI/KI pateikia pastarajai išlaptintos informacijos saugumo reikalavimų sąrašą. Kitos Šalies PSI/KI taip pat pateikia PSI/KI, atsakingai už sutarties dalyvį, pranešimą, kuriame teigiama, kad sutarties dalyvis įsipareigoja laikytis nacionalinių įstatymų, reglamentuojančių išlaptintos informacijos apsaugą. Kitos Šalies PSI/KI pateikia atitinkamą pranešimą sutarties dalyvio PSI/KI apie jo įsipareigojimą saugoti išlaptintą informaciją.

3. Sutarties dalyvio PSI/KI raštiškai patvirtina, jog gavo prašytą saugumo reikalavimų sąrašą ir šį sąrašą siunčia sutarties dalyviui.

4. Sutarties dalyvio PSI/KI turi visais atvejais garantuoti, kad sutarties dalyvis su slapta saugotina sutarties medžiagos dalimi elgsis taip kaip su jo valstybės išlaptinta informacija, vadovaudamasis kvalifikacine kategorija, nustatyta saugumo reikalavimų sąraše.

5. Tuo atveju, jei PSI/KI patvirtintų išlaptintą papildomą sutartį, atitinkamai taikomos šio straipsnio 2 ir 4 dalys.

6. Šalys užtikrins, kad išlaptinta sutartis bus sudaryta arba kad darbas, numatytas išlaptintose sutarties dalyse, bus pradėtas tik po to, kai sutarties dalyvis įgyvendins saugumo priemones.

5 straipsnis

Dokumentų vertimas, kopijavimas ir naikinimas

1. Dokumentus, kuriuose yra informacijos, pažymėtos „VISIŠKAI SLAPTAI“, leidžiama versti ir kopijuoti tik gavus informaciją parengusios Šalies PSI/KI raštišką leidimą.

2. Visą išlaptintą informaciją verčia ir dokumentus kopijuoja asmenys, kurių patikimumo statusas atitinka šios Sutarties 2 straipsnio reikalavimus. Šie vertimai ir dokumentų kopijos žymimi atitinkamomis slaptumo klasifikacinėmis kategorijomis. Vertimų ir dokumentų kopijų daroma tik tiek, kiek jų reikia oficialiems tikslams.

3. Išlaptinti dokumentai naikinami juos sudeginant, supjaustant ar susmulkinant taip, kad atkurti juose buvusios išlaptintos informacijos būtų neįmanoma.

4. Išlaptinta medžiaga sunaikinama neatpažįstamai arba pakeičiama taip, kad nebūtų galima atkurti nei jos visos, nei atskirų jos dalių.

5. Paprastai dokumentai ir medžiaga, pažymėti „VISIŠKAI SLAPTAI“, nenaikinami, bet gražinami informaciją parengusiai Šaliai po to, kai pripažįstama, kad jie nebereikalingi arba pasibaigęs jų galiojimo laikas.

6 straipsnis

Įslaptintos informacijos siuntimas ir perdavimas

1. Paprastai įslaptinta informacija iš vienos Šalies į kitą perduodama per diplomatinės ar karinės kurjerių tarnybas arba per gynybos atašė. Įslaptintą informaciją gaunanti Šalis patvirtina įslaptintos informacijos gavimo faktą ir, laikydamasi nacionalinių įslaptintos informacijos apsaugos įstatymų, perduoda ją gavėjui.
2. PSI turi teisę konkrečiu atveju, bendrai ar su nustatytais apribojimais išduoti leidimą įslaptintą informaciją perduoti kitu būdu, ne diplomatinių ar karinių kurjerių kanalais, jeigu šių kurjerių naudojimas sukels nepagrįstų problemų, susijusių su sutarties perdavimu ar įvykdymu.
3. Šio straipsnio 2 dalyje nurodytais atvejais būtina laikytis šių reikalavimų:
 - a) informacijos siuntėjui turi būti suteikta teisė naudotis atitinkamos klasifikacinės kategorijos įslaptinta informacija;
 - b) informaciją parengusi Šalis turi savo įstaigoje pasilikti išsiunčiamos įslaptintos informacijos sąrašą, o vieną šio sąrašo egzempliorių įteikti gavėjui, kad šis jį perduotų PSI/KI;
 - c) įslaptinta informacija supakuojama bei užantspauduojama pagal reikalavimus perduoti šalies viduje;
 - d) įslaptintos informacijos įteikimas patvirtinamas raštu.
4. Jeigu reikia perduoti didelį įslaptintos informacijos kiekį, kiekvienu konkrečiu atveju PSI/KI turi abipusiai suderinti bei patvirtinti transporto priemones, gabenimo maršrutus ir apsaugos palydą.
5. Įslaptinta informacija elektroninėmis priemonėmis perduodama tik užšifruota (naudojant tam kriptografijos priemones ir įtaisus).

7 straipsnis

Vizitai

1. Jeigu vienos šalies atstovams reikėtų suteikti teisę lankytis kitos Šalies įstaigose ir saugyklose, kai jų apsilankymas yra susijęs su galimybe gauti įslaptintą informaciją, tokia teisė turi būti suteikta tik oficialiais tikslais. Teisė apsilankyti šiose įstaigose ir saugyklose gali suteikti tik atitinkamos PSI/KI. Šie vizitai gali vykti gavus šalies, į kurios teritoriją vykstama, PSI/KI sutikimą.
2. Lankytojo prašyme nurodoma ši informacija:
 - a) lankytojo vardas, pavardė, gimimo data ir vieta, paso numeris;

- b) lankytojo oficialus statusas, kartu nurodomas saugyklos, įmonės ar organizacijos, kuriai lankytojas atstovauja ar priklauso, pavadinimas;
- c) pažymėjimas, kuriame nurodytas lankytojo patikimumo statusas;
- d) vizito tikslas ir numatoma atvykimo bei išvykimo data;
- e) saugyklos, įmonės ar organizacijos, kurioje bus lankomasi, pavadinimas ir adresas (jei taikytina).

8 straipsnis

Pažeidimas ir praradimas

1. Jeigu išlaptintos informacijos apsaugos taisyklių pažeidimas, kuris gali lemti kitos Šalies perduotos išlaptintos informacijos praradimą ar atskleidimą arba galimą jos praradimą ar atskleidimą, yra neišvengiamas, esant prielaidai, kad ji gali būti ar yra atskleista arba praradus išlaptintą informaciją vienu ar kitu būdu, apie tai būtina nedelsiant pranešti kitai Šaliai.
2. Išlaptintos informacijos apsaugos taisyklių pažeidimų nustatymą ir tyrimą atlieka vadovaudamasi nacionaliniais teisės aktais su tuo susijusi Šalis. Tyrimo rezultatai kaip galima greičiau pranešami kitai šaliai.

9 straipsnis

Išlaidos

Vienos šalies išlaidų, susijusių su šios Sutarties įgyvendinimu, kita Šalis neturi kompensuoti.

10 straipsnis

Ginčų sprendimas, pakeitimai ir papildomos sutartys

1. Visus nesutarimus dėl šios Sutarties aiškinimo ar vykdymo Šalys sprendžia tarpusavio derybomis.
2. Šios Sutarties pakeitimai gali būti daromi Šalių abipusiu raštišku sutikimu.
3. PSI/KI gali sudaryti papildomų sutarčių ar susitarimų remiantis šia Sutartimi.

11 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai gaunama antroji nota, kuria Šalis informuoja apie vidaus teisės reikalavimų, būtinų, kad ši Sutartis įsigaliootų, įvykdymą.
2. Ši Sutartis sudaroma neapibrėžtam laikotarpiui.

3. Kiekviena iš šalių turi teisę nutraukti šią Sutartį apie tai prieš šešis mėnesius pranešdama raštu. Nepaisant šios Sutarties nutraukimo, visa pagal šią Sutartį perduota arba sutarties dalyvio parengta išlaptinta informacija, vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis, laikoma išlaptinta tol, kol to reikalauja jai suteikta išlaptinimo klasifikacinė kategorija.

SUDARYTA 1999 m. gegužės 10 d. dviem egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis, kurių kiekvienas turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimų, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Latvijos Respublikos
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES
INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie (désignés ci-après par les "Parties"),

Souhaitant renforcer la coopération politique, militaire, économique, juridique, scientifique et technologique entre les Parties ;

Coordonnant les efforts en direction de l'OTAN ;

Prenant note que la coopération peut exiger l'échange d'informations classifiées entre les parties ;

Voulant assurer la protection des informations classifiées ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Dispositions générales

1. Les expressions suivantes sont ainsi définies par souci de clarté :

a) " Information classifiée " signifie :

-Pour la République de Lettonie

Des informations classifiées contenant des secrets d'État, à savoir des informations de caractère militaire, politique, économique, scientifique technique ou toute autre information qui est incluse dans une liste qui est approuvée par le Conseil des ministres et dont la perte ou la divulgation non autorisée peuvent nuire à la sécurité nationale et aux intérêts économiques et politiques ;

- Pour la République de Lituanie

Des documents, des travaux, des produits et autres objets ou toute information relatifs à ces derniers pouvant être considérés comme secrets d'État ou secret et qui doivent être protégés contre toute perte et divulgation illégale.

b) "Matière classifiée" s'entend de tout objet, machinerie ou équipement ou armes manufacturés ou en cours de fabrication ou document.

c) "Document classifié" s'entend de tout support dans lequel figurent des informations classifiées ;

d) "Contractant" s'entend d'une personne physique ou morale ayant la capacité légale ou juridique de signer des contrats.

e) " Contrat classifié" désigne tout contrat qui prévoit des dispositions en vue de l'accès et de l'utilisation d'informations classifiées.

f) Autorité désignée pour la sécurité (DSA) signifie toute institution de caractère gouvernemental ou municipal ou toute entreprise ou établissement créé par cette institution

dont la mission est liée à l'utilisation ou à la protection d'information classifiée et qui possède le droit de classifier ou de déclassifier l'information.

g) "Autorité compétente" (CA) signifie :

-Pour la République de Lettonie : le Bureau de protection de la constitution ;

-Pour la République de Lituanie : la Commission de coordination de la protection des secrets ;

h) Partie d'origine s'entend de la Partie d'où provient l'information classifiée (telle que représentée par CA/DSA)

i) Partie qui reçoit signifie Partie à laquelle l'information classifiée est transmise ou transférée (telle que représentée par CA/DSA).

2. Pour la République de Lettonie, l'information classifiée est désignée par Konfidenciali (confidentiel), Slepeni (secret), Seviski Slepeni (ultra confidentiel). Pour la République de Lituanie, l'information classifiée est désignée par Konfidencialliai (confidentiel), Slaptai (secret) visiskai slaptai (ultra confidentiel).

3. La République de Lettonie protégera l'information lituanienne classifiée Konfidencialliai comme l'information lettone Konfidencialne, l'information lituanienne classifiée Slptai comme l'information lettone Splepeni et l'information lituanienne classifiée Visiskai slptai comme l'information lettone Seviski Slepeni.

4. La République de Lituanie protégera l'information classifiée lettone Konfidenciali comme l'information lituanienne Konfidencialliai, l'information lettone classifiée Slepeni telle que l'information lituanienne Slptai et l'information lettone classifiée Seviski Slepeni telle que l'information lituanienne Visiskai Slptai.

5 Le niveau de classification sera modifié ou révoqué par la partie qui reçoit à la demande de la partie d'origine. La modification ou la révocation de la classification doit être notifié à la partie qui reçoit dans les plus brefs délais.

6. Toutes les informations classifiées transmises ou transférées, avant que le présent accord n'entre en vigueur, seront protégées conformément à ses dispositions.

Article 2. Les responsabilités nationales

1. Les Parties doivent prendre dans le cadre de leur législation nationale toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des informations classifiées qui doit être transmises, conformément au présent accord et à laquelle un mandataire a accès selon les termes d'un contrat portant sur des informations classifiées. Les parties doivent mutuellement s'informer de toute modification dans leurs lois et leurs règlements qui peut avoir un effet sur la protection de l'information classifiée selon le présent accord.

2. Seules les personnes autorisées peuvent avoir accès aux informations classifiées. L'autorisation n'est accordée qu'aux personnes ayant subi un examen de sécurité et qui ont été autorisées par les autorités de leur pays à avoir accès à des informations classifiées. Aucune personne ne peut invoquer son rang, sa nomination ou une autorisation pour avoir accès à des informations classifiées. L'accès n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin de ces informations pour exécuter leurs tâches officielles.

Article 3. Accès

Les parties devront s'assurer que :

- 1) la partie qui reçoit ne communiquera pas l'information classifiée à une tierce partie sans l'approbation écrite de la partie d'origine ;
- 2) la partie qui reçoit accordera à l'information classifiée un degré de protection équivalent à celui accordé à ladite information par la partie d'origine ;
- 3) la partie qui reçoit n'utilisera pas l'information classifiée dans un but différent de celui pour lequel elle a été fournie ;
- 4) la partie qui reçoit respectera les droits privés tels que les brevets, les droits d'auteur ou les secrets commerciaux qui figurent dans les informations classifiées ;
- 5) Toute institution ou établissement qui s'occupe d'informations classifiées devra tenir un registre des personnes qui sont autorisées à avoir accès à des informations classifiées.

Article 4. Contrats classifiés

1. La partie qui a l'intention de conclure un contrat relatif à des informations classifiées avec un mandataire qui réside sur le territoire de l'autre partie contractante ou avec un mandataire de l'autre partie qui réside sur le territoire doit obtenir du CA la garantie que le mandataire proposé répond aux critères de sécurité correspondant au niveau de classification, et a mis en oeuvre les mesures de sécurité appropriées pour assurer la protection de l'information classifiée. Cette garantie comporte l'obligation de s'assurer que les mesures de sécurité concernant le mandataire correspondent à la législation nationale relative à la protection de l'information classifiée et que ces mesures sont supervisées par le CA.

2. Il incombe aux autorités désignées pour la sécurité DSA/CA du mandataire de s'assurer que toutes les pièces classifiées qui ont été remises au mandataire de l'autre partie dans le cadre d'un contrat sont classifiées du point de vue de la sécurité. A la demande de l'autorité DSA/CA du mandataire, l'autorité de l'autre partie doit fournir une liste des mesures de sécurité. L'autorité de l'autre partie doit informer l'autorité du mandataire que ce dernier s'engage à observer les dispositions de la législation nationale sur la protection des informations classifiées. L'autorité de l'autre partie doit transmettre une notification appropriée de l'obligation du mandataire de protéger l'information classifiée de l'autorité du mandataire

3. Les autorités compétentes de la partie destinataire accusent par écrit réception de cette liste qu'elle remet au destinataire.

4. Les autorités compétentes de la partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre partie contractante comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre état conformément à leur classification conformément au niveau de classification fixé sur la liste

5. Si le DSA approuve un contrat classifié, les paragraphes 2 et 4 du présent article s'appliquent en conséquence.

6. Les parties contractantes s'assurent que les contrats concernant les informations classifiées ne soient conclus et que le travail concernant les parties de ces contrats qui exigent

des mesures de protection ne commence tant que le mandataire n'a pas pris les dispositions nécessaires pour assurer leur secret.

Article 5. Traduction, reproduction et destruction

1. Les documents portant la mention " ultra confidentiel" ne peuvent être traduits ou copiés qu'avec la permission écrite du DSA/C5 de la Partie d'origine.

2. Les traductions et les reproductions des informations classifiées ne peuvent être effectuées que par les personnes qui ont obtenu des garanties de sécurité conformément à l'article 2 du présent accord.. Les traductions et les reproductions doivent être revêtues de la classification de sécurité appropriée. Le nombre de copies de ces traductions et de ces reproductions doit être limité au nombre officiel requis.

3. Les documents classifiés doivent être détruits par incinération, broyage ou mis au pilon afin de prévenir la reconstitution des informations classifiées qui y figurent.

4. Le matériel classifié doit être détruit totalement afin de prévenir la reconstitution en totalité ou en partie des informations qui y figurent.

5. Les documents "ultra confidentiels" ne doivent pas être détruits mais être retournés à ceux qui l'ont expédiés s'ils ne sont plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

Article 6. Transfert d'informations classifiées

1. Les informations classifiées sont remises par l'une des parties contractantes par courrier diplomatique ou militaire ou par l'intermédiaire d'attachés militaires. Les autorités compétentes accusent réception des informations classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées.

2. Les autorités compétentes (DCA/CA) peuvent convenir dans certains cas, de manière générale ou dans certaines conditions, que les informations classifiées peuvent être transmises par des voies autres que les courriers diplomatiques ou militaires dans la mesure où l'acheminement par ce moyen pourrait poser des difficultés excessives pour le transport.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

a) Le transporteur doit être habilité à avoir accès aux informations classifiées dans une catégorie de classification comparable ;

b) L'organe qui envoie les informations doit conserver une liste des informations transmises et cette liste doit être remise au destinataire afin qu'il la transmette aux autorités compétentes ;

c) Les informations classifiées doivent être emballées conformément aux conditions prescrites pour l'envoi des informations nationales

d) La remise des informations classifiées se fait contre un accusé de réception ;

4. Pour le transport d'informations classifiées dont le volume est important, les autorités compétentes déterminent les conditions et l'itinéraire du transport ainsi que les mesures de protection pour son accompagnement.

5. La transmission électronique des informations classifiées doit être entièrement codée (par l'utilisation d'une machine à coder).

Article 7. Visites

1. L'autorisation de visites ne peut être accordée qu'aux représentants d'une partie qui doivent avoir accès pour des raisons officielles à des informations classifiées stockées dans des établissements et les installations de l'autre partie. L'autorisation de visiter ces installations ne peuvent être accordées que par les CA/DSA respectifs des deux parties. Avant la visite, l'approbation du CA/DSA du pays hôte est nécessaire.

2. La demande de visite doit inclure les informations suivantes :

- a) Le nom du visiteur, son prénom, le lieu et sa date de naissance et le numéro de son passeport ;
- b) Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'établissement, la compagnie et l'organisation que le visiteur représente ;
- c) Certificat indiquant le niveau de garantie de sécurité du visiteur ;
- d) But de la visite et date de l'arrivée et du départ ;
- e) Nom et adresse de l'établissement, compagnie et organisation à visiter.

Article 8. Infraction aux règlements concernant la protection des informations classifiées

1. Si la divulgation non sanctionnée d'informations classifiées contrairement aux règlements n'est pas à exclure mais est présumée ou constatée, elle doit être signalée immédiatement à l'autre partie contractante.

2. Les infractions aux règlements concernant la protection des informations classifiées font l'objet d'enquêtes conformément à la législation nationale de la partie concernée. Les résultats doivent être communiqués à l'autre Partie le plus tôt possible.

Article 9. Coûts

Les coûts encourus par l'une des parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre partie contractante.

Article 10. Règlement des différends, amendements ou accords supplémentaires

1. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent accord est résolu par des négociations entre les Parties.

2. Les amendements au présent accord sont effectués avec le consentement mutuel des Parties.

3. Les autorités compétentes peuvent conclure des accords supplémentaires ou effectuer des arrangements conformes au présent accord.

Article 11. Dispositions finales

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que les procédures légales nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2. Le présent accord est conclu pour une période indéfinie.

3. Chacune des parties peut dénoncer l'accord par écrit avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les informations classifiées remises ou envoyées par le mandataire d'un contrat sur la base du présent accord continuent de s'appliquer conformément aux dispositions figurant dans le présent accord aussi longtemps que ces informations exigent d'être classifiées.

Fait à Tartu le 26 mai 2000 en deux textes originaux en letton, lituanien et anglais ; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie

ALGIRDAS SAUDARGAS